

Wstęp do translatoryki - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-WDT-Ć-14_genA9049
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	<ul style="list-style-type: none">dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Wprowadzenie podstawowych pojęć i konceptów z zakresu badań nad przekładem funkcjonujących w tradycji europejskiej i odniesienie ich do kontekstu polskiego. Zapoznanie ze specyfiką procesu przekładu. Zapoznanie studentów z:

- podstawowymi strategiami, metodami i technikami tłumaczeniowymi,
- koncepcjami związanymi z procesem tłumaczenia,
- specyfiką pracy tłumacza,
- możliwościami doskonalenia własnego warsztatu przekładowego.

Wymagania wstępne

Zakres tematyczny

Wprowadzenie do badań nad przekładem (przekład ustny i pisemny, podstawowe obszary badań, podstawowe typy przekładu)

Podstawowe metody w przekładzie pisemnym (przekład słowo w słowo, wierny, przekład sensu, przekład wolny, etc.).

Przesunięcia i techniki tłumaczeniowe (Vinay i Darbelnet, Catford, Newmark etc.).

Zagadnienie ekwiwalencji i ekwiwalentu (Jakobson, Nida, Newmark, późniejszy rozwój).

Funkcja i skopos (Reiss i Vermeer, notka tłumaczeniowa).

Normy tłumaczeniowe (Toury, Chesterman, Even-Zohar, etc.).

Kultura a przekład (nieprzekładalność, strategie i techniki tłumaczeniowe).

Kryteria dotyczące jakości tekstu (Dressler i De Beaugrande).

Błędy tłumaczeniowe.

Mity przekładoznawcze.

Zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza (Rozwijanie i doskonalenie własnego warsztatu przekładowego. Umiejętność świadomego korzystania z tzw. narzędzi tłumaczeniowych. Rola i praca tłumacza przysięgłego.)

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, praca z tekstem źródłowym, praca na tekstach paralelnych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	• KF1_W09	• dyskusja • test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	• Ćwiczenia
Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania w warunkach nie w pełni przewidywalnych poprzez: • właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji, • dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu filologa metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	• KF1_U08	• dyskusja • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, przygotowanie do zajęć, zaliczenie testu, praca pisemna.

Literatura podstawowa

1. Hejwowski, K.. 2009. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.
2. Munday, J.. 2001. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.
3. Korzeniewska, A., P. Kuhiwczak. 1994. *Successful Polish-English translation*. Warszawa: PWN.

Literatura uzupełniająca

1. Hatim, B.. 2001. *Teaching and researching translation*. Essen: Pearson Education Limited.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Osękowska-Sandecka (ostatnia modyfikacja: 17-06-2019 21:08)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ